

Hinweisblatt zum Formular für die Erklärung über die persönlichen und wirtschaftlichen Verhältnisse bei Prozess- oder Verfahrenskostenhilfe

Arabisch / عربي

اللغة

2017-05-05

آخر
التحديثات

https://www.bmjv.de/SharedDocs/Downloads/DE/Service/Formulare/Hinweisblatt_Formular_persoeliche_wirtschaftliche_Verhaeltnisse_Prozess_Verfahrenskostenhilfe.pdf

الملف
الأصلي

Achtung: Dieses Dokument ist eine Ausfüllhilfe. Bitte das Originalformular in deutscher Sprache ausfüllen!

Beim selbständigen Ausfüllen kann es zu Fehlern kommen. Das kann unbeabsichtigte Konsequenzen nach sich ziehen. Wir empfehlen daher, eine Beratungsstelle aufzusuchen.

Alle Übersetzungen sind nach bestem Wissen und Gewissen auf ehrenamtlicher Basis erstellt. Der KuB e. V. übernimmt keine Haftung.

تنبيه: إن هذا الملف هو للمساعدة في تعبئة المعلومات المطلوبة. يرجى تعبئة هذا الملف باللغة الألمانية!

عند تعبئة البيانات بشكل شخصي يمكن أن تحدث بعض الأخطاء، وهذا بدوره قد يؤدي إلى عواقب غير مرغوبة، لذلك ننصح بالحصول على الإستشارة قبل التعبئة.

تم ترجمة هذه الوثائق بأفضل طريقة من قبل متطوعين ذوي خبرة، ولكن لا تتحمل KuB e. V. أية مسؤولية تجاه ذلك.

Übersetzung erstellt durch das Projekt "Formulare verstehbar machen" der Kontakt- und Beratungsstelle für Flüchtlinge und Migrant_innen (Berlin): kub-berlin.org/angebote/formulare

Spenden erbeten an: „Formulare verstehbar machen“ auf betterplace.org/projects/16145.

ÜBERSETZUNG / TRANSLATION

ورقة الإرشادات لوثيقة الإقرار بالحالة الإقتصادية والشخصية

-يرجى الاحتفاظ بورقة الإرشادات وبنسخة من الوثيقة التي تم تعبئتها-

إرشادات عامة

لماذا (تطلب) المساعدة علي تكاليف التقاضي والإجراءات؟

عندما ترفعون دعوي أو تتقدمون بطلب لدي المحكمة، يجب عليكم طبقاً للقواعد دفع تكاليف التقاضي. أما إذا فرض عليكم القانون، أو أية ظروف أخرى، توكيل محامي، يجب عليكم دفع مصاريف إضافية. وتتكلفون بدفع ذات المصاريف أيضاً عند توليكم الدفاع عن أنفسكم بانفسكم.

إعانة تكاليف التقاضي والإجراءات تمكنكم من ملاحقة حقوقكم والدفاع عنها، عند عجزكم عن سداد كل أو جزء من التكاليف.

من المتلقي للمساعدة علي مصاريف التقاضي والإجراءات؟

لتتلقوا المساعدة علي تكاليف التقاضي يفرض عليكم القانون:

"يمكن لطرف ما لا يستطيع أن يتكفل بالمصاريف، ولو جزء منها أو سدها على دفعات، نتيجة لظروف شخصية أو اقتصادية، أن يتلقى هذه المساعدة عند طلبها، إذا كانت إجراءاته القانونية والحقوقية تحظى بفرض نجاح كافية ولا تبدو بغرض إضرار متعمد.

تصبح إجراءات التقاضي والدفاع إضراراً متعمداً، إذا امتنع الطرف الذي لم يتلقى المساعدة عن التقاضي بالرغم من توافر عوامل النجاح للحصول علي تلك الحقوق عند التقدير الرشيد للوقائع."

وينطبق هذا أيضا علي الإجراءات. ويكون لكم الحق عندما:

- تضطرون لرفع قضية أو اتخاذ إجراء معين ولا يكون بوسعكم دفع المصاريف اللازمة أو جزءاً منها و
- تري المحكمة أنه تتوافر لكم فرصة ليست بالضعيفة و-ان لا تصرفوا النظر عن متابعة الإجراءات والتقاضي، إذا أجبرتم علي تحمل المصاريف بانفسكم.

الحق في المطالبة بالإعانة علي تكاليف التقاضي والإجراءات **تسقط**، إذا تكفلت ****مؤسسة تأمين ضد إجراءات التقاضي**** أو ****جهة أخرى**** بدفع المصاريف. وتصبح الإعانة أيضاً غير مستحقة في حالة وجود شخص عليه التزام قانوني بتحمل نفقات الدعوى القانونية. قد يكون هذا الشخص زوج أو شريك الحياة وكذلك الزوجة أو شريكة الحياة، أو الوالدين أو أحدهما في حالة الابن الغير متزوج.

ماهي الإعانة علي تكاليف التقاضي والإجراءات؟

هي إعانة حكومية في المجال القانوني، إذا حصلتم عليها يتم إعفاءكم، كلياً أو جزئياً، من مصاريف المحاكمة وأتعاب المحاماة المستحقة عليكم طبقاً لظروفكم الشخصية والإقتصادية وإذا دعت الضرورة يتم استقطاعها من دخولكم لمدة 48 شهراً بحد أقصى علي هيئة أقساط، وتكون قيمة هذه الأقساط محددة مسبقاً من قبل القانون.

تُرفع أتعاب المحاماه إذا قامت المحكمة بتوكيل محام أو محامية أو أي شخص مصرح له بالإنبابة عنكم. ويجب تقديم طلب خاص بهذا الشأن. ويجب أن تكون إقامة المحامي بدائرة المحكمة. ومن جهة أخرى فإن المحكمة تصدق علي الطلب إذا لم يكن هناك أتعاب أخرى.

إذا تحسنت ظروفكم الإقتصادية بصورة ملموسة قبل انقضاء أربع سنوات تبدأ من صدور حكم المحكمة أو انتهاء الإجراءات، يمكن أن تطالبوا برد المصاريف. أما إذا ساءت ظروفكم المعيشية فقد يتم أيضاً تخفيض الأقساط المستحقة عليكم.

ÜBERSETZUNG / TRANSLATION

مهم:

أنتم ملتزمون طيلة الاربع سنوات التي تلي صدور حكم المحكمة أو انتهاء الإجراءات أن تخطرأ المحكمة بأي تحسن ملموس في ظروفكم المعيشية أو تغيير لمقر إقامتكم فورًا ودائيًا. وبالنسبة للدخول الثابتة، يجب إخطار أي زيادة إجمالي قدرها يفوق 100 يورو لا تطرأ لمررة واحده. إذا انخفضت مسحوبات الدخل (تكاليف المسكن، المعيشة، التزامات نقدية، الأعباء الخاصة) أو سقطت عنكم، يجب عليكم من تلقاء انفسكم الإخطار بها، في حالة ما إذا زاد هذا التخفيف عن مرة واحدة وبلغ ما يفوق 100 يورو في الشهر. قد يحدث ايضا تحسن ملموس للظروف الاقتصادية بعد تلقيكم شيء ما عن طريق المقاضاة والدفاع. ويجب اخطار المحكمة بهذا أيضًا. في حالة مخالفتكم لهذه الالتزامات، يتم الغاء المنحة لاحقًا، وقد تطلبكم المحكمة برد المصاريف.

ماهي المخاطر التي يجب أخذها في الإعتبار؟

عند البدء في أي إجراء لدي المحكمة، قد يجب عليكم أولا الاستفسار عن قيمة مصاريف المحاكمة و المحاماه المتوقعة ويسرى هذا أيضًا علي الإعانة علي مصاريف التقاضي والإجراءات فهي لا تستبعد أي من مخاطر التكاليف

ولا تمتد علي وجه الخصوص إلي المصاريف التي انفقها الطرف الآخر علي المحاماه. إذا خسرت القضية يجب عليكم عادة تحمل المصاريف الخاصة بالطرف الآخر، إذا تم منحكم إعانة التقاضي والدفاع. استثناء يسري في حالة محكمة العمل: في الدرجة الأولى من التقاضي لا يجب علي الطرف الذي يخسر تعويض الطرف الآخر عن مصاريف المحاماه.

للمحاماه مصاريف أثناء استكمال إجراءات الحصول على الإعانة علي مصاريف التقاضي والإجراءات، عليكم تسويتها إذا لم يتم قبول طلبكم. والأمر ذاته ينطبق علي مصاريف المحكمة سواء سابقة أو لاحقة.

كيف يحصل المرء علي الإعانة علي مصاريف التقاضي والإجراءات القانونية؟

يجب تقديم طلب. ويجب توضيح ملاسبات القضية كاملةً وبإسهاب. يجب أن يُبَيَّن للمحكمة يقينا في طلبكم انه يوجد فرصة كافية لتحقيق النجاح [في الإجراء القانوني] والتي يشترطها القانون (أنظر أعلاه). يجب تقديم جميع الأدلة. يجب عليكم الاستعانة بالاستشارات القانونية في هذا الشأن، عند الضرورة. يجب عليكم الاستعلام عن قانون المساعدة الاستشارية والذي يمكن الأفراد من ذوي الدخل والمدخرات المحدودة من الحصول علي الاستشارة القانونية أو التمثيل النيابي خارج المحكمة مقابل مصاريف مخفضة أو بلا مصاريف.

علاوة علي ذلك يجب ارفاق بيان عن الحالة الاقتصادية والشخصية خاصتكم بالطلب (الظروف الأسرية، الوظيفة، المدخرات، الدخل والمصروفات) وكذلك صور المستندات الدالة على صحة بياناتكم. لهذا البيان يجب أن تستخدموا الاستمارة المائلة بين أيديكم. يتم إقرار الإعانة لكم بعد توافر الاستمارة والتي تشمل هذا الإقرار وبقية المستندات. ويتم ملء الطلب لكل متقدم أو متقدمة بشكل منفرد. بالنسبة للقاصرين والقائمين علي رعايتهم يتم الإدلاء بطروفيهم الاقتصادية والحالة الشخصية علي نماذج أخرى من هذه الاستمارة.

تقرر المحكمة اذا ما سوف يتم منحكم إعانة التقاضي والإجراءات. وحيث أن الإعانة علي إجراءات التقاضي والإجراءات القانونية يتم دفعها من الضرائب العامة فإن المحكمة يجب أن تفحص إذا ما كنتم تستحقونها. تسهل هذه الإستمارة مسألة الفحص. لذلك نرجوا منكم أن تتفهموا أنه يجب عليكم عرض احوالكم الإقتصادية والشخصية.

تفضلوا بقراءة الوثيقة بعناية واملؤوها بأمانة.

إذا واجهتكم صعوبات أثناء ملء الوثيقة، يمكنكم طلب مساعدة قانونية أو إخبار المحكمة. وحينما لا تكفي الفراغات لكتابة المعلومات، يجب عليكم الكتابة في ورقة خارجية، عندها نرجوا منكم التنويه في الموضع المناسب عن اضطراركم للكتابة في ورقة خارجية.

مهم:

يحق للمحكمة مطالبتكم باستكمال المستندات الناقصة وأن تؤكّدوا بياناتكم بقسم. وإذا لم تقوموا باستكمال الأدلة الناقصة يمكن أن ترفض المحكمة طلبكم.

في حالة الإدلاء بأي معلومات غير صحيحة يتم إلغاء الإعانة ومطالبتكم برد الإعانات التي تم دفعها لكم ودفع المصاريف المقررة. ذات الأمر يشكل تهديدا لكم إذا لم تخطرأ المحكمة بأي تحسن في ظروفكم الاقتصادية أو تغيير في مقر الإقامة يطرأ أثناء استكمال الإجراءات أو خلال فترة السنوات الأربع والتي تبدأ من بدء سريان الحكم أو انتهاء الإجراء الذي تقومون به. إذا أدليتم، عن عمد، بمعلومات مضللة أو ناقصة يمكن تتبع هذا باعتباره عملاً يعاقب عليه القانون.